

VOCI SVIZZERE CONTEMPORANEE #1

Corsi di traduzione + masterclass aperte al pubblico

Sono previsti tra gennaio/febbraio e aprile 2026 i **nuovi corsi di traduzione** di Casa della Letteratura, in formato ridotto e con *focus* sulla letteratura svizzera contemporanea e sulle voci che la fanno vivere.

Composto da **30 ore** di laboratorio e **8** di masterclass (10 lezioni + 4 masterclass aperte al pubblico), il corso *VOCI SVIZZERE CONTEMPORANEE # 1* prevede di lavorare su **racconti** di autrici e autori elvetiche ed elvetici, in **lingua francese** e **tedesca**. La Casa della Letteratura rinnova la fiducia a **Maurizia Balmelli** e **Anna Ruchat**, già responsabili dei corsi di traduzione degli scorsi anni.

È inoltre prevista una lezione seminariale a cura di **Margherita Carbonaro**, grazie al partenariato con Übersetzerhaus Looren, con un focus sulle **pratiche utili** per proporre una traduzione in casa editrice.

Quattro incontri saranno dedicati alle **masterclass** in cui, attraverso lo sguardo delle traduttrici **Luciana Cisbani**, **Anna Allenbach**, **Josephine Bohr** e **Natalia Proserpi** verrà presentato un autore o un'autrice svizzero/a insieme alla sua opera.

DURATA DEL CORSO

Il corso si terrà da gennaio (per il francese) o da febbraio (per il tedesco) fino ad aprile. La frequentazione alle lezioni è obbligatoria.

NUMERO DI PARTECIPANTI

Il corso prenderà avvio con un minimo di 5 e un massimo di 8 partecipanti per classe.

REQUISITI DI AMMISSIONE AL CORSO

Il corso si rivolge a traduttrici e traduttori in formazione e a persone che desiderano intraprendere una formazione nel campo della traduzione letteraria.

CANDIDATURE E TERMINI D'INVIO

La candidatura dev'essere inviata entro il **15 dicembre 2025**. Per candidarsi basterà una lettera motivazionale e la traduzione dell'incipit di un testo letterario di prosa o poesia a propria scelta (1'500 battute). L'esito verrà comunicato entro il **10 gennaio 2026**.

Le candidature devono essere inviate in formato pdf in un unico file all'indirizzo info@casadellaletteratura.ch.

TASSA D'ISCRIZIONE

L'iscrizione è di **300 CHF**. Sono previste due borse di studio gratuite per persone a reddito basso (previo invio documentazione annessa alla candidatura).

MASTERCLASS

Aperte anche al pubblico previa iscrizione a info@casadellaletteratura.ch

Un progetto di



con il sostegno di

prohelvetia



con la preziosa collaborazione di

[lo:rən] Übersetzerhaus Looren
Collège de traducteurs Looren
Translation House Looren



Il Calendario

GIORNO	17.01.2026	24.01.2026	31.01.2026	14.02.2026	21.02.2026	28.02.2026	
09:00 – 12:00	Laboratorio di traduzione FR > IT <i>Esercizi di traduzione: l'officina della traduttrice</i>	Laboratorio di traduzione FR > IT <i>Esercizi di traduzione: l'officina della traduttrice</i>	Laboratorio di traduzione FR > IT <i>Esercizi di traduzione: l'officina della traduttrice</i>	Laboratorio di traduzione DE > IT <i>Esercizi di traduzione: l'officina della traduttrice</i>		Laboratorio di traduzione DE > IT <i>Esercizi di traduzione: l'officina della traduttrice</i>	
14:00 – 16:00					14:00 - 17:00 DE > IT <i>Esercizi di traduzione: l'officina della traduttrice</i>		
MODALITÀ	ONLINE	ONLINE	ONLINE	ONLINE	ONLINE	ONLINE	
	14.03.2026	28.03.2026	04.04.2026	11.04.2026	12.04.2026	18.04.2026	19.04.2026
09:00 – 12:00	Laboratorio di traduzione FR > IT DE > IT <i>Esercizi di traduzione: l'officina della traduttrice</i>	Laboratorio di traduzione FR > IT DE > IT <i>Esercizi di traduzione: l'officina della traduttrice</i>	Laboratorio di traduzione FR > IT DE > IT <i>Laboratorio racconto</i>	Laboratorio di traduzione FR > IT DE > IT <i>Laboratorio racconto</i>	Laboratorio di traduzione FR > IT DE > IT <i>Laboratorio racconto</i>	Laboratorio di traduzione FR > IT DE > IT <i>Laboratorio racconto</i>	Laboratorio di traduzione FR > IT DE > IT <i>Laboratorio racconto</i>
14:00 – 16:00	<i>MASTERCLASS</i> Luciana Cisbani presenta <i>Pascale Kramer</i> <i>EVENTO SU ISCRIZIONE APERTO AL PUBBLICO</i>	Seminario Looren <i>Dal libro al libro: cosa succede lungo il cammino editoriale</i> (Florence Widmer e Margherita Carbonaro)	<i>MASTERCLASS</i> Anna Allenbach presenta <i>X Schneeberger</i> <i>EVENTO SU ISCRIZIONE APERTO AL PUBBLICO</i>	<i>MASTERCLASS</i> Daniela Almansi presenta <i>Eliška Bartek</i> <i>EVENTO SU ISCRIZIONE APERTO AL PUBBLICO</i>		<i>MASTERCLASS</i> Josephine Bohr Natalia Proserpi presentano Thierry Raboud <i>EVENTO SU ISCRIZIONE APERTO AL PUBBLICO</i>	
	ONLINE	ONLINE	ONLINE	PRESENZA	PRESENZA	PRESENZA	

Le nostre docenti

Maurizia Balmelli *Laboratorio FR > IT*

Nata e cresciuta a Locarno (Svizzera), dopo quattordici anni a Torino, dove ha frequentato la scuola Holden, e un anno a Napoli, dove ha lavorato come sceneggiatrice per *Un posto al sole*, Maurizia Balmelli oggi vive a Parigi. Traduce narrativa contemporanea dal francese e dall'inglese. Ha vinto il Premio Vallombrosa Von Rezzori 2010 per la sua versione di *Suttree* di Cormac McCarthy, il Premio Terra Nova 2014 per la traduzione di *Cuore di bestia* di Noëlle Revaz, il Premio speciale di traduzione 2022 dell'Ufficio federale della cultura (Svizzera), il Premio La lettura - Corriere della Sera 2023 per la traduzione di *Il passeggero* di Cormac McCarthy e il Premio Enriques 2025 per l'insieme della sua attività. Tra gli autori tradotti: Martin Amis, Ian McEwan, Virginie Despentes, Agota Kristof, Emmanuel Carrère, Sally Rooney, Miriam Toews, Mary Gaitskill, Yasmina Reza, J.M.G. Le Clézio, Fred Vargas, Aleksandar Hemon, Colette.

Anna Ruchat *Laboratorio DE > IT*

È traduttrice e scrittrice. Nata a Zurigo nel 1959, ha tradotto, tra gli altri, Thomas Bernhard, Friedrich Dürrenmatt, Victor Klemperer, Nelly Sachs, Paul Celan, Mariella Mehr, Christine Lavant, Alexander Kluge. Nel 2004 ha esordito come scrittrice col volume di racconti *In questa vita*, edito da Casagrande e vincitore del Premio Schiller e del Premio Chiara 2005. Con il volume del 2018 *Gli anni di Nettuno sulla terra*, edito da IBIS vince il Premio svizzero di letteratura 2019. È stata docente presso la Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli di Milano dal 2000 al 2020. Dal 2002 al 2019 si è occupata della Fondazione dedicata al poeta Franco Beltrametti (1937-1995). Nel 2021 ha dato vita, con Fabiano Alborghetti alla Casa della letteratura di Lugano, al corso annuale per traduttori editoriali (2021-2024). Dal 2022 collabora con il Fusp di Rimini per l'insegnamento della traduzione.

“Dal libro al libro: cosa succede lungo il cammino editoriale” . Seminario

Margherita Carbonaro traduce testi letterari in prevalenza dal tedesco e dal lettone, ma lavora in editoria anche come redattrice e consulente. Ha tradotto opere di autori moderni e contemporanei fra cui Thomas Mann, Max Frisch, Christoph Ransmayr, Lukas Bärfuss, Uwe Timm, Nora Ikstena, Regīna Ezera, Inga Gaile e diversi romanzi e testi saggistici di Herta Müller. Per il suo lavoro ha ottenuto riconoscimenti in Germania, Lettonia, Italia (Premio nazionale per la traduzione 2021, Premio di traduzione italo-tedesco alla carriera 2022).

Seminario in collaborazione con **Übersetzerhaus Looren.**

Le masterclass (aperte al pubblico previa iscrizione)

14.03.2026

Luciana Cisbani presenta
Pascale Kramer
[online]

Luciana Cisbani è traduttrice editoriale da circa 30 anni. Insegna traduzione specialistica di lingua francese all’Università Statale di Milano e Italiano L2 all’Università Milano-Bicocca e alla IULM di Milano. È tutor del programma di specializzazione di traduzione letteraria presso l’Università di Losanna e dal 2017 conduce gli ateliers ViceVersa francese-italiano per traduttori professionisti. Nel 2024 ha ricevuto il Premio Strega Europeo per la traduzione *di Triste Tigre*, di Neige Sinno. È socia fondatrice del sindacato STRADE Traduttori Editoriali.

Pascale Kramer, vincitrice nel 2017 del Gran Premio svizzero di letteratura, cura la programmazione del Salone africano del Libro di Ginevra ed è tesoriere e volontaria dell’associazione di rifugiati afgani *Nouvelle Page*.

Tra i suoi romanzi tradotti in italiano

ricordiamo *Brutale è il risveglio* (2020), *Una famiglia* (2023) e *Le indulgenze* (2024), dove i temi della famiglia, della maternità, e più in generale del ruolo della donna vengono scandagliati con una scrittura cruda e asciutta che scava negli interstizi delle relazioni umane riuscendo a rivelarne punti di forza e fragilità.

04.04.2026

Anna Allenbach presenta **X
Schneeberger**
[online]

Anna Allenbach, nata a Zurigo nel 1980 e cresciuta in Ticino è traduttrice e artista. Dopo aver lavorato come agricoltrice, dietro le quinte di vari progetti teatrali e da babysitter decide di studiare prima traduzione a Zurigo e più tardi arti visive a Zurigo e Milano. Traduce per leggere; scovare e capire i contenuti nascosti tra le righe e scoprire altre prospettive. Tra gli autori tradotti troviamo Peter Bichsel, Anna Kim, X Schneeberger e Noëmi Lerch. Vive e lavora a Mendrisio.

X Schneeberger, alias X Noëme, ha passato molte notti ballando. I testi scritti il giorno dopo e ispirati al mondo dei rave underground, alla vita da attivista politico e drag queen, sono confluiti nel primo romanzo *Neon Pink & Blue* (Brotsuppe

Verlag, Bienne), insignito del Premio svizzero di letteratura 2021.

Dal 2022 X Schneeberger cura e modera la serie Clubliteratur presso il sosospace/Kapitel Bollwerk di Berna e nel 2023 è uscito il suo secondo romanzo *suisseminiature* (Brotsuppe Verlag, Bienne). *Neon Pink & Blue* parla di un'estate in riva al lago di Zurigo, in cui il o la protagonista (dipende dai momenti), all'inizio si trova in una situazione precaria che man mano degrada fino a portarlo/a quasi alla morte. Ma in quell'estate di passeggiate, amicizie, letture e deliri, in un intreccio di pensieri, ricordi e associazioni, X ci racconta la storia del nonno, jensch e bambino schiavo che conosceva il nome di ogni albero, della nonna arrivata dall'Austria, dell'infanzia in un piccolo paese, sede dell'industria metallurgica argoviese ormai in declino, dell'impotenza della madre di fronte a un bambino così diverso, dell'adolescenza e della liberazione di scoprirsi drag queen. Nella sua scrittura X sfida la rigidità del binarismo di genere radicata nel pensiero e nella lingua, passando la sfida alle traduttrici e ai traduttori che si scontrano con i limiti della propria lingua.

11.04.2026

**Daniela Almansi presenta
Eliška Bartek
[presenza]**

Daniela Almansi è cresciuta in Ticino per poi studiare lettere e traduzione a Ginevra, Mosca, Oxford e Londra, dove ha completato una tesi di Dottorato su traduzione e letteratura Nonsense. Lavora come traduttrice dal 2011, specializzandosi nella traduzione di saggistica, narrativa e poesia per ragazzi. Ha pubblicato la seconda e ultima traduzione italiana della *Kinderkreuzzug* di Bertolt Brecht (*La Crociata dei Bambini*, illustrazioni di Carme Solé Vendrell, Orecchio Acerbo 2022), che con il supporto di Amnesty International è stata letta e recitata in diverse scuole di tutta Italia.

Eliška Bartek, nota soprattutto come fotografa e pittrice, è nata nel 1950 a Nový Jičín, nell'allora Cecoslovacchia. Cresciuta a Praga, ha assistito all'entrata delle truppe sovietiche nella capitale all'età di diciotto anni. Nel 1972 è riuscita a lasciare il Paese, ottenendo la cittadinanza svizzera nel 1975. Dopo una formazione artistica alla Zürcher Hochschule der Künste, alla Künstlerhaus di Vienna e all'Accademia d'Arte di Masaryk a Praga, dal 1997 vive e lavora tra il Ticino e Berlino. *Und vor mir ein ganzes Leben*, il suo

romanzo d'esordio uscito nel 2024 per le stampe di Weissbooks, narra in chiave autobiografica la traiettoria di vita di una ragazza di buona famiglia che, dopo la marcia su Praga del 1968, decide di rischiare la vita per fuggire dalla sua terra natale. Con l'aiuto di un annuncio pubblicitario, "Bella donna ceca cerca marito", la protagonista intraprende un'odissea attraverso diverse situazioni amorose e matrimoniali, più o meno estenuanti ma sempre appassionate, tra la Germania e la Svizzera, fino a trovare la propria identità come persona e artista.

18.04.2026

**Josephine Bohr e Natalia Proserpi presentano
Thierry Raboud
[presenza]**

Josephine Bohr, nel 2022 partecipa a *Luminanza*, un programma per giovani drammaturghe/i della Svizzera italiana: *Il titolo me lo trovavi sempre tu* è il suo primo testo teatrale. È autrice di un testo performativo sul pittore Cesare Lucchini per il Museo d'Arte di Mendrisio. Attualmente è parte di *Prismi*, laboratorio di alta formazione per drammaturghi emergenti e, con Camilla Parini, del programma *Danse et Dramaturgie Suisse*. Per Camilla Parini è stata assistente alla creazione nel progetto

performativo *Se volevo vivere sotto pressione nascevo pentola*, prodotto da FIT Festival. Per Viceversa Letteratura scrive recensioni e ha tradotto un inedito di Pierrine Poget, pubblicato nell'edizione cartacea 19, *Entre-deux*. Ha tradotto brani di Fabienne Radi, Jérémie Gindre, Léonor de Récondo, Jakuta Alikavazovic, Diaty Diallo, Thierry Raboud e una selezione di poesie di Ailbhe Ni Ghearbhuigh, pubblicati sulle riviste Specimen e Azione e sul quotidiano La Repubblica. Insieme a Natalia Proserpi ha tradotto il poema *Terres Déclives* di Thierry Raboud per Valigie Rosse (2024).

Natalia Proserpi ha studiato letteratura italiana e traduzione letteraria all'Università di Losanna. Ha scritto una tesi di dottorato sui quaderni di traduzioni di Sereni, Fortini, Giudici e Luzi. Dal 2021 è redattrice responsabile della rivista di scambi letterari «Viceversa» e del sito www.viceversaletteratura.ch. Insieme a Luciana Cisbani ha tradotto *Come una stella cade nella notte* di Mathilde Vischer (Valigie Rosse, 2023) e, con Josephine Bohr, *Terre declivi* di Thierry Raboud (Valigie Rosse, 2024). Ha tradotto inoltre racconti e brani di opere di Fanny Desarzens, Corinne Desarzens, Catherine Lovey e Thierry Raboud, pubblicati sulle riviste Viceversa, Specimen, e sul sito dei Premi svizzeri di letteratura.

Thierry Raboud è nato a Martigny nel 1987. Poeta, musicista, critico letterario, ha pubblicato le raccolte *Crever l'écran* (Empreintes, 2019) e *Terres déclives* (Empreintes, 2022), un poema composto su macchina da scrivere (Premio Tirage Limité della Biblioteca cantonale e universitaria di Losanna). Nato come poesia performativa durante una residenza al Museo Jenisch di Vevey, *Terres déclives* è un poema parabolico teso sul filo del tempo. Dedicato ai “figli dell'Antropocene”, il poema si fa portavoce di una generazione segnata dalla paura, dalla vergogna e al tempo stesso dal desiderio di vivere. Una generazione testimone impotente del declino, della privazione, della devastazione di un mondo in frantumi, nel quale alla pronuncia dell'io, “immoto pellegrino” tra gli ultimi a trovare ancora una porta aperta, si affianca la voce di un noi collettivo. Tradurre *Terres déclives* significa incontrare una scrittura densa ed estremamente curata, dove niente è lasciato al caso, un verso libero musicale e ricco di rime.

